LOCALITZACIÓ DE PRODUCTES INFORMÀTICS

El contingut d’aquest document està sotmès a una llicència Creative Commons d’ús obert, amb reconeixement d’autoria i sense obra derivada
http://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/deed.ca
© TERMCAT, Centre de Terminologia

Setembre de 2014
Localització de productes informàtics

Sumari

Introducció ................................................................................................................................. 2
1. La llengua de la localització .................................................................................................. 3
2. La localització de la documentació ........................................................................................ 18
3. Aspectes gràfics convencionals ............................................................................................. 21
4. El lèxic ...................................................................................................................................... 27
5. Índex ....................................................................................................................................... 31
Introducció

La localització és el procés pel qual s’adapta un producte informàtic a la llengua i la cultura d’un país o un mercat determinat.

A continuació es presenten alguns criteris lingüístics i terminològics que poden ser útils en la localització de productes informàtics al català, i, per extensió, també en la concepció i producció de productes informàtics en aquesta llengua.

Aquest document representa una actualització del text “Criteris per a la localització de productes informàtics” que el TERMÇAT havia difós a la seva pàgina web des de l’any 1997. L’evolució constant de les interfeïries informàtiques, el progrés tecnològic, la generalització del servei web i la implantació de noves eines han provocat noves formes d’interacció de les persones amb aquestes eines i interfeïries, i tota aquesta evolució ha aconsellat de revisar els criteris originals, concebuts fa més de tretze anys i en un context de desenvolupament tecnològic molt diferent.

Els criteris actuals pretenen oferir una guia en aspectes lingüístics i també en certs aspectes convencionals que solen provocar dubtes a l’hora de localitzar o de preparar un producte en suport digital en un sentit ampli (programes per a ordinadors, telèfons, organitzadors personals, receptors de GPS, etc.), tot i que sovint, per simplificar, en aquestes pàgines es fa servir l’expressió programa (informàtic). S’han prioritat les orientacions sobre els aspectes que es deriven de problemes de traducció de l’anglès, la llengua dominant en aquest àmbit. Les qüestions que queden resoltes per la normativa gramatical o que depenen de l’adopció d’uns criteris estilístics concrets —com ara la distribució de les preposicions per i per a davant d’infinitiu, la distribució general dels verbs ser i estar, determinats usos preposicionals més o menys dubtosos, certs aspectes relacionats amb la variació geolinguística, etc.— no s’han considerat.

Per augmentar el caràcter pràctic d’aquestes orientacions, s’hi ofereix un bon nombre d’exemples extrets de contextos de localització reals. Aquests exemples poden orientar també sobre certes propostes terminològiques catalanes per a referir-se a conceptes que sovint es diferencien a partir dels equivalents anglesos, però de tota manera, per a la consulta d’aspectes estrictament terminològics, remetem les persones interessades al Cercaterm, el servei de consultes en línia del TERMÇAT, on es poden trobar els termes amb els seus equivalents, amb la definició corresponent i, de vegades, amb notes d’ús.

Les orientacions recollides s’adrecen sobretot a professionals de la localització que han de crear una versió catalana de productes informàtics, i també a professionals de la llengua que han de revisar textos en català associats a la producció o distribució d’unes tecnològiques diverses. Confiem, però, que siguin útils per a qualsevol persona que hagi de redactar textos en suport digital o textos sobre eines i recursos tecnològics.

Han intervingut en la preparació d’aquest document Neus Nogués, professora del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona; Marta Juncà, traductora i localitzadora; i Rut Vidal, traductora. Pel TERMÇAT, hi han treballat especialment Xavier Fargas, Marta Grané, Judith Rodríguez i Anna Tudela, amb la col·laboració de Jordi Bover, Rosa Colomer, Glòria Fontova i Joan Rebagliato. Agraim els comentaris a una versió prèvia del document rebuts del Servei de Recursos Lingüístics de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, l’associació SoftCatà, el Servei Lingüístic de la Universitat Oberta de Catalunya i l’empresa de traducció Management System Solutions. També s’ha rebut l’assessorament de la Comissió de Gramàtica de l’Institut d’Estudis Catalans.
1. La llengua de la localització

1.1 El diàleg amb el programa

Les interfeïces informàtiques ofereixen diverses possibilitats d’interacció amb l’usuari, des dels casos en què el programa simplement ofereix una determinada informació a la persona, fins als casos en què és la persona qui, amb la veu, amb el ratolí, amb el teclat o amb algun altre mitjà, intervé perquè el programa faci alguna cosa. En general, es pot dir que entre l’eina i l’usuari s’estableix un diàleg que, com qualsevol altra situació d’intercanvi comunicatiu, varia segons quin sigui el contingut i el propòsit de la comunicació.

1.1.1 El programa informa l’usuari

La majoria dels enunciats de la interfície d’usuari proporcionen informació sobre les accions que fa el programa o sobre les opcions que ofereix. Aquests enunciats poden presentar-se per mitjà de diferents estructures sintàctiques, entre les quals les més habituals són:

- Un nom sol, normalment descriptiu:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Help</td>
<td>Ajuda</td>
</tr>
<tr>
<td>Subject</td>
<td>Assumpte</td>
</tr>
<tr>
<td>Box</td>
<td>Bústia</td>
</tr>
<tr>
<td>Tools</td>
<td>Eines</td>
</tr>
<tr>
<td>Multiconferencing</td>
<td>Multiconferència</td>
</tr>
<tr>
<td>Window</td>
<td>Finestra</td>
</tr>
<tr>
<td>Graphics</td>
<td>Gràfics</td>
</tr>
<tr>
<td>Map</td>
<td>Mapa</td>
</tr>
<tr>
<td>Start</td>
<td>Inici</td>
</tr>
<tr>
<td>Size</td>
<td>Mida</td>
</tr>
<tr>
<td>Object</td>
<td>Objecte</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Un nom seguit d’un complement de nom, adjectival o preposicional, també descriptiu:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Attached File</td>
<td>Fitxer adjunt</td>
</tr>
<tr>
<td>New Messages</td>
<td>Missatges nous</td>
</tr>
<tr>
<td>File Name</td>
<td>Nom del fitxer</td>
</tr>
<tr>
<td>Access Key</td>
<td>Clau d’accés</td>
</tr>
<tr>
<td>Missed Calls</td>
<td>Trucades perdudes</td>
</tr>
<tr>
<td>Footnote</td>
<td>Nota al peu</td>
</tr>
<tr>
<td>Address Book</td>
<td>Llibreta d’adreces</td>
</tr>
</tbody>
</table>
• Una oració sencera, que informa sobre el que passa, o sobre el que fa l’equip informàtic:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Printing document</td>
<td>El document s’està imprimint</td>
</tr>
<tr>
<td>Error saving file</td>
<td>Hi ha hagut un error en desar el fitxer</td>
</tr>
<tr>
<td>Connection failed</td>
<td>La connexió ha fallat</td>
</tr>
<tr>
<td>Cannot open ‘XX’</td>
<td>No es pot obrir ‘XX’</td>
</tr>
<tr>
<td>Communicating with the server...</td>
<td>Estem comunicant amb el servidor...</td>
</tr>
</tbody>
</table>

En algunes d’aquestes oracions, com les dels dos últims exemples, s’utilitzen estructures que amaguen o difuminen l’agent.

### 1.1.2 El programa interpel·la l’usuari

Altres vegades el programa s’adreça a l’usuari per fer-li una pregunta o per donar-li informació sobre una acció o un procés. Quan hi ha una interpel·lació directa, es poden utilitzar dues estratègies de tractament diferents, segons l’estil que es vulgui adoptar en la interacció entre la màquina i la persona:

• El tractament de vós, en què les formes verbals prenen la forma de la segona persona del plural, que dóna un to més formal a l’intercanvi:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Press Del key</td>
<td>Premeu la tecla Supr</td>
</tr>
<tr>
<td>Do you want to send the short message?</td>
<td>Voleu enviar el missatge de text?</td>
</tr>
<tr>
<td>Are you sure you want to delete ‘XX’?</td>
<td>Confirmeu que voleu suprimir ‘XX’?</td>
</tr>
<tr>
<td>You are now leaving editor</td>
<td>Esteu sortint de l’editor</td>
</tr>
</tbody>
</table>

• El tractament de tu, en segona persona del singular, que hi dóna un to menys formal:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Press Del key</td>
<td>Prem la tecla Supr</td>
</tr>
<tr>
<td>Do you want to send the short message?</td>
<td>Vols enviar el missatge de text?</td>
</tr>
<tr>
<td>Are you sure you want to delete ‘XX’?</td>
<td>Confirmeu que vols suprimir ‘XX’?</td>
</tr>
<tr>
<td>You are now leaving editor</td>
<td>Estàs sortint de l’editor</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Els llocs web institucionals solen adoptar el tractament de vós en coherència amb els criteris d’estil generals que estableixen aquest tractament per adreçar-se als ciutadans; en els programes adreçats als infants i en els videoguacs, en canvi, se sol utilitzar el tractament de tu.

Si s’opta pel tractament de vós, els adjectius i els participis van en singular, no en plural. I en els dos tractaments, han d’adoptar tant el masculí com el femení sempre que l’espai ho permeti. Així, en lloc de Esteu desconectats o N’esteu segurs?, posem per cas, s’ha d’escriure Esteu desconectat/ada o N’esteu segur/a? o bé Estàs desconectat/ada o N’estàs segur/a?: (En els exemples d’aquest document s’han anat alternant totes dues opcions.)

L’ús de construccions impersonals per a aquesta mena d’enuncisats sol donar com a resultat construccions poc naturals, i a vegades ambígues: l’opció S’està sortint de l’editor, per exemple,
no es considera una bona alternativa al tractament de vós (Esteu sortint de l'editor) o de tu (Estàs sortint de l'editor).

En alguns casos també es pot optar per l’ús de la primera persona del plural, que implica tant l’usuari com el programa en el procés (Estem sortint de l’editor).

Es poden trobar també casos en què s’ha optat pel tractament de vostè (Està desconectat, N’està segur, Està sortint de l’editor), tot i que no se sol recomanar perquè es considera més fred i, sobretot, perquè presenta més dificultats a l’hora de representar els pronoms personals, que han de ser diferents en masculí i en femení. Compareu:

‘XX’ pot ajudar-lo a configurar... [de vostè, s’adreça necessàriament a un home]
‘XX’ pot ajudar-la a configurar... [de vostè, s’adreça necessàriament a una dona]
‘XX’ pot ajudar-vos a configurar... [de vós, s’adreça indistintament a homes i dones]
‘XX’ pot ajudar-te a configurar... [de tu, s’adreça indistintament a homes i dones]

1.1.3 El programa i l’usuari intercanvien informació

En el cas dels intercanvis d’informació entre el programa i l’usuari, en català les expressions verbals tradicionalment han estat considerades pel sector com a ordres que l’usuari adreça al programa, i per aquest motiu hi ha una llarga tradició d’expressar-les amb la forma imperativa.

La majoria de les formes verbals utilitzades amb aquest valor corresponen a verbs transitius que tenen com a complement directe un element del context immediat, o verbs intransitus de moviment referits a l’espai virtual per on es mou l’usuari, raó per la qual aquest complement és elidit sense pronom de represa:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Accept</td>
<td>Acerra</td>
</tr>
<tr>
<td>Update</td>
<td>Actualitza</td>
</tr>
<tr>
<td>Attach</td>
<td>Adjunta</td>
</tr>
<tr>
<td>Stop</td>
<td>Atura</td>
</tr>
<tr>
<td>Search</td>
<td>Cerca</td>
</tr>
<tr>
<td>Copy</td>
<td>Còpia</td>
</tr>
<tr>
<td>Paste</td>
<td>Enganxar</td>
</tr>
<tr>
<td>Insert</td>
<td>Inserir</td>
</tr>
<tr>
<td>Forward</td>
<td>Desviar</td>
</tr>
<tr>
<td>Open</td>
<td>Obre</td>
</tr>
<tr>
<td>Replace</td>
<td>Reemplaçar</td>
</tr>
<tr>
<td>Close</td>
<td>Tanca</td>
</tr>
<tr>
<td>Cut</td>
<td>Retallar</td>
</tr>
<tr>
<td>View</td>
<td>Visualitzar</td>
</tr>
<tr>
<td>Back</td>
<td>Torna</td>
</tr>
<tr>
<td>Attach file</td>
<td>Adjunta el fitxer</td>
</tr>
<tr>
<td>Add to Favorites</td>
<td>Afegeix a Preferits</td>
</tr>
<tr>
<td>Save draft</td>
<td>Desa l’esborryan</td>
</tr>
<tr>
<td>Send short message</td>
<td>Envia el missatge de text</td>
</tr>
<tr>
<td>Select all</td>
<td>Selecta-ho tot</td>
</tr>
<tr>
<td>Search in this page</td>
<td>Cerca en aquesta pàgina</td>
</tr>
<tr>
<td>Close window</td>
<td>Tanca la finestra</td>
</tr>
<tr>
<td>Back to top</td>
<td>Torna a l’inici</td>
</tr>
<tr>
<td>Go to...</td>
<td>Vés a...</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Algunes accions s'expressen per mitjà d'estructures simplificades, com ara un adverbi sol (Endavant, Endarrere), o per mitjà d'una interjecció (D'acord).

Aquests intercanvis d'informació, malgrat tot, també serien susceptibles de ser interpretats com a opcions disponibles que el programà ofereix i, en conseqüència, podria considerar-se l'ús de l'infinitiu per a expressar-los. Tot i això, a fi de disposar d'un model unitari i d'aplicació inequívoca per a l'usuari, es recomana usar l'imperatiu d'acord amb la tradició més estesa entre els localitzadors en català.

1.2 Enunciats paral·lels

En els enunciats que presenten possibilitats paral·leles alternatives se sol recomanar de fer servir estructures sintàctiques iguals o equivalents (Insereix: Salt de pàgina - Salt de columna). De tota manera, a vegades les diferents alternatives no són ben bé equivalents, i per aquest motiu presenten estructures diferents. És el que passa, per exemple, amb l'opció de demanar ajuda, que apareix en contextos molt diversos en què la resta d'opció es poden presentar en forma verbal (Apaga - Cancel·la - Ajuda).

1.3 L'ús d'un llenguatge no sexista

En la mesura que l'espai disponible ho permeti, s'ha de preveure que la interfície serà utilitzada tant per homes com per dones, i, per tant, s'ha de mirar d'incloure tant el gènere masculí com el femení per a les referències personals, o bé fer servir estratègies de redacció que incluin els dos sexes, en lloc del gènere masculí exclusivament.¹ (Vegeu també 1.1.2.)

Quan l'element amb marca de gènere forma part d'una unitat terminològica, se sol representar convencionalment sense flexió: nom d'usuar, interfície gràfica d'usuar.

1.4 Orientacions gramaticals i estilístiques

Molts dels problemes gramaticals que planteja la localització de productes informàtics tenen l'origen en dos fenòmens: d'una banda, la traducció literal d'estructures pròpies de l'anglès que no són idèntiques a les equivalents del català; de l'altra, el fet que el tipus de llengua utilitzat en el programari en anglès es caracteritza sovint per una simplificació estructural que no admet fàcilment una traducció literal.

¹ Es pot consultar especialment l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques en línia ofert per la Generalitat de Catalunya, que recull diverses fitxes i recomanacions sobre aquest aspecte.
1.4.1 L’oració

a) Tipus d’oracions i ordre dels elements

En català l’ús de la passiva morfològica és molt menys freqüent que en anglès. Per aquest motiu, a l’hora de traduir aquesta estructura és preferible substituir-la per una construcció impersonal amb és o per altres estratègies similars. Aquest canvi comporta sovint altres modificacions en l’estructura oracional.

En les construccions impersonals amb és, quan el sintagma nominal és indeterminat va darrere del verb.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A Virus has been detected in your Email</td>
<td>S’ha detectat un virus en el teu missatge electrònic</td>
</tr>
<tr>
<td>An element has been inserted</td>
<td>S’ha inserit un element</td>
</tr>
</tbody>
</table>

En canvi, quan és determinat, el sintagma nominal en general va al davant del verb quan és més conegut o familiar per als usuaris que la forma verbal. Sovint, però, es tracta només de triar l’opció que resulti més natural en català.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The folder cannot be deleted</td>
<td>Aquesta carpeta no es pot eliminar</td>
</tr>
<tr>
<td>SMS configuration has already been selected</td>
<td>Ja s’ha seleccionat la configuració per a SMS</td>
</tr>
</tbody>
</table>

En aquestes oracions, quan s’informa del resultat d’un procés i en el verb s’utilitza el perfet, sovint resulta adequat afegir a l’oració l’adverbi ja encara que no aparegui la forma equivalent en anglès.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The element has been inserted</td>
<td>Aquest element ja s’ha inserit / Ja s’ha inserit aquest element</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Aquests criteris també es poden aplicar a altres estructures de l’anglès traduïdes per una construcció impersonal amb és.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Unremovable folder</td>
<td>Aquesta carpeta no es pot suprimir</td>
</tr>
<tr>
<td>Unable to save the telephone number</td>
<td>Aquest número de telèfon no es pot desar</td>
</tr>
</tbody>
</table>

b) Altres aspectes de l’ordre oracional

L’ordre de paraules de l’anglès, que és força rigid, no sempre coincideix amb el del català. En alguns casos, s’ha de posar al davant un complement de lloc o de temps que emmarca el conjunt de l’oració.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>There is no ‘XX’ folder registered on your GPS receiver</td>
<td>Al receptor GPS no hi ha cap carpeta ‘XX’ registrada</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Localització de productes informàtics
<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No, don’t provide help now</td>
<td>No, de moment no m’ajudis / No, no m’ajudis, de moment</td>
</tr>
</tbody>
</table>

En altres casos, es tracta simplement de situar els complementes en l’ordre més natural en català.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Browse the network for a server to create the application on</td>
<td>Cerca un servidor a la xarxa per crear-hi l’aplicació</td>
</tr>
<tr>
<td>Automatically add words to list</td>
<td>Afegeix automàticament les paraules a la llista</td>
</tr>
<tr>
<td>Inserting can only be done in editing mode</td>
<td>Només es pot inserir en mode d’edició</td>
</tr>
<tr>
<td>Encipher Only</td>
<td>Només per encriptar</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**c) La compleció d’estructures**

En anglès, els enunciats sovint estan redactats d’una manera simplificada. En la mesura que l’espai disponible ho permeti, en català aquestes estructures es completen.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Change database definition</td>
<td>Canvia la definició de la base de dades</td>
</tr>
<tr>
<td>Cannot print to port</td>
<td>No es pot imprimir en el port</td>
</tr>
<tr>
<td>Lost GPS signal</td>
<td>S’ha perdut el senyal del GPS</td>
</tr>
<tr>
<td>Printing</td>
<td>El document s’està imprimint</td>
</tr>
<tr>
<td>Communicating with the server</td>
<td>Estem comunicant amb el servidor</td>
</tr>
<tr>
<td>Downloading mail</td>
<td>S’està baixant el missatge electrònic</td>
</tr>
<tr>
<td>Updating the server</td>
<td>S’està actualitzant el servidor / El servidor s’està actualitzant</td>
</tr>
<tr>
<td>Joining the meeting</td>
<td>T’estàs unint a la reunió</td>
</tr>
<tr>
<td>The map has been deleted. Continue?</td>
<td>S’ha eliminat el mapa. Voleu continuar?</td>
</tr>
<tr>
<td>File digitally signed</td>
<td>El fitxer s’ha signat digitalment</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Quan per completar l’estructura cal un verb esdevenimental, és recomanable, per naturalitat, fer servir el verb haver-h i no altres verbs com produir-se, esdevenir-se, etc. (Vegeu també 1.4.3.c.)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Error in file</td>
<td>Hi ha un error en el fitxer</td>
</tr>
<tr>
<td>Error in adding custom chart</td>
<td>Hi ha hagut un error en inserir el gràfic personalitzat</td>
</tr>
</tbody>
</table>
d) La varietat d’estructures

A vegades en anglès podem trobar una gran varietat de formes per expressar una mateixa idea, que poden reduir-se en la traducció en funció de l’espai disponible.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cannot ...</td>
<td>No es pot...</td>
</tr>
<tr>
<td>Could not ...</td>
<td>No s’ha pogut...</td>
</tr>
<tr>
<td>Failed to ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Failure of ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Unable to ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>... failed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No memory</td>
<td>No hi ha prou memòria</td>
</tr>
<tr>
<td>Not enough memory</td>
<td>No hi ha prou memòria disponible</td>
</tr>
<tr>
<td>Insufficient memory</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>There is not enough memory</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Out of memory</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>There is not enough memory available</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.4.2 El sintagma nominal

a) Els articles

En els enuncis del programari, en anglès els articles s’elideixen sovint. En català convé restituir-los. Normalment, el context permet decidir si es tracta de l’article determinat o de l’indeterminat. (Vegeu també 1.4.1.c.)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Edit Hyperlink</td>
<td>Edita l’enllaç</td>
</tr>
<tr>
<td>Update Schedule</td>
<td>Actualitza l’agenda electrònica</td>
</tr>
<tr>
<td>Open Internet Address</td>
<td>Obre una adreça d’Internet</td>
</tr>
<tr>
<td>Select Folder</td>
<td>Selecciona una carpeta</td>
</tr>
</tbody>
</table>

b) Article o demostratiu

Quan un sintagma nominal es refereix a un element del context immediat, a vegades en català resulta més natural el demostratiu de proximitat que no pas l’article determinat, sempre que l’espai disponible ho permeti.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Unremovable folder</td>
<td>Aquesta carpeta no es pot suprimir</td>
</tr>
<tr>
<td>Unable to save the file</td>
<td>Aquest fitxer no es pot desar</td>
</tr>
</tbody>
</table>
c) Els possessius

En català s’utilitzen molt menys els determinants possessius que no pas en anglès. De fet, quan el context immediat —lingüístic o situacional— deixa clar qui és el posseïdor, se solen elidir. Aquest és el cas dels elements del programari i de l’ordinador que s’utilitzen en un moment determinat.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Are you sure you want to remove your file?</td>
<td>Estàs segur/a que vols eliminar aquest fitxer?</td>
</tr>
<tr>
<td>Paste the content of the Clipboard into your presentation as ‘XX’</td>
<td>Enganxa el contingut del porte-retalls a la presentació com a ‘XX’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Altres vegades, el possessiu es pot substituir amb un datiu que tingui aquest mateix valor.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Your subscription will expire on...</td>
<td>La subscripció et caduca el...</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 1.4.3 El sintagma verbal

a) Els temps verbals

En els missatges d’error, els temps verbals utilitzats són el present i el perfet, segons els casos.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cannot transfer file to the GPS receiver</td>
<td>No es pot transferir el fitxer al receptor GPS</td>
</tr>
<tr>
<td>Could not update map</td>
<td>No s’ha pogut actualitzar el mapa</td>
</tr>
<tr>
<td>The application was unable to open the file</td>
<td>L’aplicació no ha pogut obrir el fitxer</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Hi ha casos en què el futur de l’anglès se sol traduir pel present.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The first entry will have to be...</td>
<td>La primera entrada ha de ser...</td>
</tr>
<tr>
<td>Your subscription will expire on...</td>
<td>La subscripció (et) caduca el...</td>
</tr>
<tr>
<td>You will need to provide the customer service agent with the following information</td>
<td>Has de proporcionar la informació següent al representant del servei d’atenció al client</td>
</tr>
</tbody>
</table>

D’altra banda, la perifrasi de gerundi amb valor de present continu de l’anglès de vegades es tradueix per un present simple, en català.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The query server is not responding</td>
<td>El servidor de consultes no respon</td>
</tr>
</tbody>
</table>
b) L’infinitiu

En els exemples següents es proposen diverses maneres de traduir d’una manera natural i adequada les oracions que contenen l’estructura how to.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>To find information on how to contact the Customer Service Center nearest you, please see the ‘XX’ topic in ‘YY’</td>
<td>Per posar-vos en contacte amb el centre d’atenció al client més proper, consulteu ‘XX’ a ‘YY’</td>
</tr>
<tr>
<td>How to send an e-mail</td>
<td>Com s’envia un missatge electrònic (En aquesta mena d’estructures resulta redundànt afegir-hi una perifrasi d’obligació: “Com s’ha d’enviar un missatge electrònic”. Tampoc no se sol considerar adequada la solució amb l’infinitiu: “Com enviar un missatge electrònic”)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

D’altra banda, en català es fan servir amb valor temporal oracions amb infinitiu, que es poden introduir amb la preposició “en + INFINITIU” o amb “a + ARTICLE + INFINITIU” (aquesta segona opció probablement té un to menys formal). En els exemples d’aquest document s’han combinat les dues alternatives.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Error deleting data</td>
<td>Hi ha hagut un error en/al suprimir les dades</td>
</tr>
<tr>
<td>Error in adding custom chart</td>
<td>Hi ha hagut un error en / a l’inserir el gràfic personalitzat</td>
</tr>
</tbody>
</table>

c) El gerundi

Probablement, els gerundis de l’anglès són una de les construccions que porten a més solucions diferents en català, segons la funció que facin dins l’oració.

Alguns, que tenen un valor temporal, es tradueixen per la construcció “en/al + INFINITIU”.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Error deleting data</td>
<td>Hi ha hagut un error en/al suprimir les dades</td>
</tr>
<tr>
<td>Error in adding custom chart</td>
<td>Hi ha hagut un error en / a l’inserir el gràfic personalitzat</td>
</tr>
</tbody>
</table>

El gerundis anomenats copulatius es tradueixen per una oració coordinada.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Application installed using 543 kB</td>
<td>L’aplicació s’ha instal·lat i ocupa 543 kB</td>
</tr>
</tbody>
</table>
D’altres fan de complement del nom i en català poden formar una oració de relatiu, però a vegades també admeten altres traduccions.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>File containing documentation</td>
<td>Fitxer que conté la documentació / Aquest fitxer conté la documentació</td>
</tr>
</tbody>
</table>

I n’hi ha que es tradueixen per l’infinitiu corresponent.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Try closing other applications or restarting the computer.</td>
<td>Prova de tancar les altres aplicacions o de reiniciar l’ordinador.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

O literalment, per un gerundi.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Do you want to continue importing the rest of the catalogs?</td>
<td>Voleu continuar important la resta dels catàlegs?</td>
</tr>
<tr>
<td>You can come back to this dialog to look for new maps at any time by clicking the button.</td>
<td>Podeu tornar a aquest quadre de diàleg per cercar mapes nous en qualsevol moment fent clic al botó?</td>
</tr>
<tr>
<td>The ‘XX’ application is converting the macro ‘YY’</td>
<td>L’aplicació ‘XX’ està convertint la macro ‘YY’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Altres vegades, el gerundi de l’anglès es correspon amb un adjectiu en català.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>New from existing file</td>
<td>Document nou a partir d’un d’exisent</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Altres construccions de gerundi de l’anglès es tradueixen de maneres diverses.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Get more information about preventing this problem in the future</td>
<td>Aconsegueix més informació sobre la manera d’evitar aquest problema</td>
</tr>
<tr>
<td>The application has found a problem with your installation. Running setup may repair the problem.</td>
<td>L’aplicació ha trobat un problema a la instal·lació. Pot ser que es resolgui el problema si executeu el programa d’instal·lació</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Finalment, altres gerundis formen part d’acions simplificades que convé completar (vegeu 1.4.1.c i 1.4.3.a).
d) Els verbs *sei*, *estari* haver-hi

Davant d’un locatiu que expressa el lloc on està situat un element del programa, el verb més adequat és *sei*, i no *trobar-se*. El verb *estar* seria adequat en oracions on es volgués fer explícita la durada de la permanència en un lloc, però aquesta mena de contextos són poc freqüents en la localització de programari.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The database <em>is</em> in the hard drive</td>
<td>La base de dades és al disc dur</td>
</tr>
<tr>
<td>The file ‘XX’ <em>is located</em> on a disc, ‘YY’, which is unavailable</td>
<td>El fitxer ‘XX’ és en un disc, ‘YY’, que no està disponible</td>
</tr>
<tr>
<td>Ink cartridge <em>is already in</em> ‘XX’</td>
<td>El cartutx de tinta ja és a ‘XX’</td>
</tr>
<tr>
<td>That image already <em>exists</em> in the ‘XX’ collection</td>
<td>Aquesta imatge ja és a la col·lecció ‘XX’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Davant d’adjectius i participis que expressen el resultat d’una acció (resultatius), és preferible l’ús del verb *ser* en els casos en què és la forma considerada més tradicional en català (davant de *ple/plena, buit/buida, obert/oberta, tancat/tancada*...).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The database is empty</td>
<td>La base de dades és buida</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Davant de la resta de participis resultatius, el verb habitual és *estari*.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The disc <em>is corrupted</em></td>
<td>El disc <em>està</em> malmès</td>
</tr>
<tr>
<td>This feature <em>is not currently installed</em></td>
<td>Aquesta funció no <em>està</em> instal·lada</td>
</tr>
<tr>
<td>This certificate <em>is explicitly marked unfit for code signing</em></td>
<td>Aquest certificat <em>està</em> marcat explícitament com a no apte per a la signatura de codi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Davant d’un sintagma preposicional no locatiu que expressa un estat, també s’utilitza el verb *estari*.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The application <em>is now in reduced functionality mode</em></td>
<td>L’aplicació <em>està</em> en mode de funcionalitat reduïda</td>
</tr>
<tr>
<td>Is blank</td>
<td><em>Està</em> en blanc</td>
</tr>
<tr>
<td>Is not blank</td>
<td>No <em>està</em> en blanc</td>
</tr>
<tr>
<td>Indexing is paused</td>
<td>L’índex <em>està</em> en pausa</td>
</tr>
<tr>
<td>You are about to remove ‘XX’</td>
<td>Esteu a punt d’eliminar ‘XX’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

En algunes construccions negatives, el verb *to be* seguit d’un participi o d’un locatiu es tradueix pel verb *haver-hi*. El locatiu sol posar-se a l’inici de la frase.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No component manager <em>is registered</em></td>
<td>No <em>hi ha</em> cap gestor de components <em>registrat</em></td>
</tr>
<tr>
<td>No program <em>is registered</em> to open this image</td>
<td>No <em>hi ha</em> cap programa <em>registrat</em> per obrir aquesta imatge</td>
</tr>
<tr>
<td>No application shape data <em>is on the clipboard</em></td>
<td>Al porta-retrals no <em>hi ha</em> dades de formes de l’aplicació</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Finalment, per traduir els verbs *occur* i *happen* de l’anglès, sovint el verb més adequat, per naturalitat, és *haver-h*, en lloc de *producir-se*.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>An error has occurred</td>
<td>Hi ha hagut un error</td>
</tr>
<tr>
<td>An unexpected error has happened to software</td>
<td>Hi ha hagut un error inesperat en un programa</td>
</tr>
<tr>
<td>you recently used</td>
<td>que has fet servir fa poc</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**e) Els adverbis**

En alguns casos, els adverbis temporals de l’anglès referits al present es poden suprimir.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>‘XX’ is now connected</td>
<td>‘XX’ està connectat/connectada</td>
</tr>
<tr>
<td>Application is now in reduced functionality mode</td>
<td>L’aplicació està en mode de funcionalitat reduïda</td>
</tr>
<tr>
<td>This feature is not currently installed</td>
<td>Aquesta funció no està instal·lada</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**f) Els pronoms febles**

En la informació i els missatges del programari —per exemple, en els botons dels quadres de diàleg—, hi ha d’haver els pronoms febles necessaris i adequats. A més, sovint l’original en anglès repeteix elements que es poden substituir per un pronom en català.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Delete all</td>
<td>Suprimeix-h tot</td>
</tr>
<tr>
<td>Browse the network for a server to create the application on</td>
<td>Cerca un servidor a la xarxa per crear-hi l’aplicació</td>
</tr>
<tr>
<td>In order to apply a layout, AutoLayout needs to be turned on. Would you like to turn AutoLayout on and continue?</td>
<td>Per poder aplicar una presentació, ha d’estar activada l’opció Presentació automàtica. Voleu activar-la i continuar?</td>
</tr>
<tr>
<td>Open file; modify data</td>
<td>Obre el fitxer i modifica’n les dades</td>
</tr>
<tr>
<td>(Nc: Obre el fitxer i modifica-hi les dades)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Cal tenir en compte, però, que quan el context és prou explícit, el pronom no s’hi ha de posar. És el que acostuma a passar en els imperatius que expressen les ordres que s’adreçen al programa (o en els infinitius de les opcions, tal com s’indica a 1.1.3), però també en altres contextos en què el referent es dedueix del context més immediat.
1.4.4 Altres elements gramaticals

a) Les preposicions a i en

La distribució de les preposicions a i en davant d’un locatiu segueix criteris fonètics, semàntics i sintàctics.

Quan darrere de la preposició hi ha un article determinat femení, generalment la preposició adequada és a, tant si el locatiu expressa direcció com si expressa situació.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Move to Collection...</td>
<td>Desplaça-ho a la col·lecció...</td>
</tr>
<tr>
<td>Insert ‘XX’ into your drive</td>
<td>Inseriu ‘XX’ a la unitat</td>
</tr>
<tr>
<td>The image is already in the image folder</td>
<td>La imatge ja és a la carpeta d’imatges</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Amb l’article determinat masculí, quan el locatiu expressa direcció s’utilitza la preposició a i quan expressa situació, sovint podem tenir tant la preposició a com la preposició en o fins i tot dins (de), tot i que a vegades en resulta més explícita que a.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The New File task panel has reached its limit of custom commands</td>
<td>La subfinestra de tasques Fitxer nou ha arribat al límit d’ordres personalitzades</td>
</tr>
<tr>
<td>To access the file, please insert ‘XX’ into your drive</td>
<td>Per accedir al/fitxer, inserir ‘XX’ a la unitat</td>
</tr>
<tr>
<td>You currently have one or more items on the clipboard</td>
<td>Teniu un o més elements al/en el porta-retralls</td>
</tr>
<tr>
<td>Not enough disc space</td>
<td>No hi ha prou espai al/en el disc</td>
</tr>
<tr>
<td>Position in Map</td>
<td>Posició en el mapa</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Davant de la resta de determinants, els locatius de direcció se solen introduir amb la preposició a, i els de situació, amb la preposició a si comencen amb consonant i amb la preposició en si comencen amb vocal.

Localització de productes informàtics
<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>You can come back to this dialog to look for new maps at any time</td>
<td>Podeu tornar a aquest quadre de diàleg per cercar mapes nous en qualsevol moment</td>
</tr>
<tr>
<td>The file 'XX' is located on a CD-ROM, a floppy disc or a removable disc drive</td>
<td>El fitxer ‘XX’ és en un CD-ROM, un disquet o una unitat de disc extraible</td>
</tr>
<tr>
<td>You made changes in this dialog</td>
<td>Heu fet canvis en aquest quadre de diàleg</td>
</tr>
<tr>
<td>This web page may not display properly in some browsers</td>
<td>Pot ser que aquesta pàgina web no es visualitzï correctamente en alguns navegadors</td>
</tr>
</tbody>
</table>

I davant de locatius de situació sense determinants o amb un quantificador al davant, la preposició que s’utilitza és en.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>This tool works only on bitmap images</td>
<td>Aquesta eina només funciona en imatges de mapa de bits</td>
</tr>
<tr>
<td>Files are in different folders</td>
<td>Els fitxers són en carpetes diferents</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**b) La preposició about**

La preposició about de l’anglès, quan forma part del títol corresponent a l’explicació d’un programa o d’una part d’un programa, es tradueix per la preposició catalana sobre.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>About this device</td>
<td>Sobre aquest dispositiu</td>
</tr>
<tr>
<td>About this application</td>
<td>Sobre aquesta aplicació</td>
</tr>
<tr>
<td>About...</td>
<td>Sobre...</td>
</tr>
</tbody>
</table>

L’ús de la locució prepositiva quant a en aquests casos no és adequat, perquè aquesta locució només s’usa per introduir un sintagma antependit amb el valor de tema informatiu; així, l’ús de quant a en aquest context pressuposaria el tractament previ d’una qüestió que, de fet, s’introduveix en aquell moment.

**c) Les formes sorry i please**

En anglès és freqüent utilitzar fòrmules d’acostament entre l’ordinador i l’usuari com ara les interjeccions sorry i please, que en català se solen evitar.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sorry, unable to send the short message</td>
<td>No es pot enviar el missatge de text</td>
</tr>
<tr>
<td>To access the image, please insert ‘XX’ into your drive and then click OK</td>
<td>Per accedir a la imatge, inseriu ‘XX’ a la unitat i feu clic a D’accrd</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Localització de productes informàtics
d) L’abreujament d’enunciats

En els casos en què no sigui possible ampliar l’espai previst per a un enunciat i se n’hagi d’escurçar l’expressió completa en català, s’ha de procurar que no es dificulti la comprensió del missatge a l’usuari i també que, si s’han d’elidir alguns segments, no siguin els que proveeixen més càrrega de significat.

Podeu consultar l’apartat 3.2 per conèixer els procediments més habituals d’abreujament de les formes lingüístiques en català.
2. La localització de la documentació

A l'hora de traduir la documentació del programari, com ara el material de màrqueting i el material d'ajuda, són útils les orientacions proporcionades per a la localització del programari en general, però també s'han de tenir en compte algunes característiques específiques.

El material d'ajuda, imprès o en pantalla, conté informació sobre el producte i les seves característiques i funcions: presentació, seccions d'ajuda, diferents configuracions, característiques avançades de l'eina, maneres d'aprofitar-ne millor les prestacions, etc.

2.1 El llenguatge de les instruccions

El llenguatge de les instruccions ha de ser senzill i clar, adequat per a uns destinataris que no estaran familiaritzats amb el programa en qüestió. És preferible, per exemple, evitar-hi les abreviatures poc conegudes i el llenguatge especialitzat. També s'ha de tenir en compte que els originals en anglès poden fer servir oracions molt curtes que vàligaemen comencen amb el nom de l'acció. Per a més claredat, sovint és preferible fer servir estructures completes i especificar el tipus d'element (menü, ordre, opció, botó, etc.).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Use Cut to...</td>
<td>L'ordre Enganxa permet... imillor que: Enganxa permet...)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

És molt important assegurar-se que tant el contingut com la terminologia d'aquests documents coincideixin exactament amb els del programa, per no confondre els usuaris.

La reproducció dels enunciats del programa dins dels textos de la documentació ha de respectar la majúscula inicial de l'enunciat originari, si és el cas. Sovint és útil marcar-lo amb algun tipus de lletra concret per distingir-lo de la resta del text.

2.2 Termes i estructures recurrents

Per traduir els títols i altres elements habituals de la documentació, hi ha tot un seguit de termes i estructures que solen ser recurrents.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Anglès</th>
<th>Català</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Getting Started with (product name)</td>
<td>Per començar a utilitzar el (nom del producte)</td>
</tr>
<tr>
<td>Installation Guide</td>
<td>Guia d'instal·lació</td>
</tr>
<tr>
<td>Introducing (product name)</td>
<td>Presentació del (nom del producte)</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>Index</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>Introducció</td>
</tr>
<tr>
<td>Learning Guide</td>
<td>Guia d’aprenentatge</td>
</tr>
<tr>
<td>Network Administrator’s Guide</td>
<td>Guia de l’administrador de la xarxa</td>
</tr>
<tr>
<td>Pocket Guide</td>
<td>Guia de butxaca</td>
</tr>
<tr>
<td>Quick Reference Card</td>
<td>Fitxa de referència ràpida</td>
</tr>
<tr>
<td>Quick Reference Guide</td>
<td>Guia de referència ràpida</td>
</tr>
<tr>
<td>All rights reserved</td>
<td>Tots els drets reservats</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Localització de productes informàtics
2.3 Llistes i procediments

Les llistes i els procediments mostren pas a pas les diverses accions que han de dur a terme els usuaris. Des del punt de vista formal, n’hi ha de diferents tipus, segons que estiguin formades per oracions completes, per oracions incompletes o per sintagmes.

Sovint les llistes estan encapçalades per un títol expressat, en anglès, per mitjà de gerundi (*installing the operative system*), que es pot traduir al català per un infinitiu o substantiu (*Instal·lar el sistema operatiu / Instal·lació del sistema operatiu*). Sigui quina sigui la forma triada, convé mantenir la coherència en la resta de títols de la mateixa naturalesa per traduir el gerundi anglès.

Les llistes comencen després de dos punts, i generalment cadascun dels passos porta màjuscles inicial i punt final si està format per una oració sencera o si completa l’oració introductòria de la llista.

Quan s’acabi d’executar el programa d’instal·lació, les unitats de l’ordinador estaran configurades d’una manera diferent:

- L’ordinador tindrà una unitat sense comprimir.
- La unitat C estarà comprimida i tindrà més espai lliure.

Si voleu copiar una part del text d’una pàgina:

1. Seleccioneu el text que voleu copiar.
2. Seleccioneu el menú Editar > Copiar.
Quan la llista està formada per passos formats per sintagmes, cada sintagma sol començar amb majúscula, però al final no s’hi acostuma a posar cap signe de puntuació.

Requisits de configuració del sistema:
- 10 GB d’espai de disc
- Una unitat de CD-ROM o DVD-ROM

Els procediments recullen un seguit de passos que permeten executar una acció. Normalment, els procediments comencen amb una oració final que pot formar part del text o estar-ne separada en forma de títol. Si forma part del text, generalment va en rodena i s’acaba amb dos punts; si forma un títol, en canvi, l’oració sovint es destaca en negreta i no porta puntuació final.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Oració final que forma part del text</th>
<th>Oració final que forma un títol</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Per suprimir la vora d’un marc:</td>
<td><strong>Per suprimir la vora d’un marc</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Seleccioneu el marc.</td>
<td>1. Seleccioneu el marc.</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Feu clic a D’acord.</td>
<td>4. Feu clic a D’acord.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
3. Aspectes gràfics convencionals

3.1 Majúscules i minúscules

Normalment s’escriu amb majúscula inicial el primer mot dels missatges dels menús, les opcions de menú, les finestres, els quadres de diàleg, etc. S’ha de tenir en compte que en anglès solen començar amb majúscula altres paraules d’aquesta mena de missatges, però en català no se segueix aquesta convenció.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>File</td>
<td>Fitxer</td>
</tr>
<tr>
<td>Options</td>
<td>Opcions</td>
</tr>
<tr>
<td>Print Range</td>
<td>Area d’impressió</td>
</tr>
<tr>
<td>Select All</td>
<td>Selecciona-ho tot</td>
</tr>
<tr>
<td>Please contact a Customer Service Representative</td>
<td>Posa’t en contacte amb un representant del servei d’atenció al client</td>
</tr>
<tr>
<td>Modify Search</td>
<td>Modifica la cerca</td>
</tr>
<tr>
<td>Update Map</td>
<td>Actualitza el mapa</td>
</tr>
<tr>
<td>Expand Results</td>
<td>Amplia els resultats</td>
</tr>
<tr>
<td>Favorites</td>
<td>Adreces d’interès</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Igualment, quan s’esmenta un d’aquests elements en una altra part del programari, la inicial absoluta contínua anant en majúscula per ajudar a identificar-lo.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Click Now to update all maps. Click Later to postpone this task. Click Options to specify additional parameters</td>
<td>Feu clic a Ara per actualitzar tots els mapes. Feu clic a Després per posposar aquesta tasca. Feu clic a Opcions per especificar paràmetres addicionals</td>
</tr>
<tr>
<td>Please run Setup again, select Add or remove features and change the feature to Run from My computer or Run from CD</td>
<td>Torna a executar el programa d’instal·lació, selecciona Afegeix o suprimeix funcions i canvia la funció a Execute-ho des del meu ordinador o Executa-ho des del CD</td>
</tr>
</tbody>
</table>

En general, els noms dels sistemes operatius, els llenguatges de programació, els programes, les marques dels productes informàtics, etc. —que no es tradueixen—, porten majúscula inicial, però n’hi ha algun en què hi ha combinacions de majúscules i minúscules que són menys habituals i que se solen respectar.

| Sistemes operatius: el Linux, el Windows, el Mac CS |
| Programes: el PowerPoint, el Mozilla, l’OpenOffice, el dBase |
| Llenguatges de programació: el Java, el C++, el PHP |
| Marques de productes informàtics: una impressora Epson, un ordinador portàtil ASUS |
Quan la barra inclinada separa dues paraules o expressions alternatives, totes dues van amb majúscula o minúscula inicial, segons el context.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Header/Footer</td>
<td>Capçalera/Peu</td>
</tr>
<tr>
<td>Reject Change / Delete Comment</td>
<td>Rebutja el canvi / Elimina el comentari</td>
</tr>
<tr>
<td>Pause/Break</td>
<td>Tecla de pausa/interrupció</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 3.2 Abreviacions

Tenint en compte que els termes informàtics sovint estan formats per sintagmes més o menys complexos, i que en la localització del programari sovint hi ha problemes d’espai, no és estrany que les abreviacions siguin un recurs força utilitzat en aquest àmbit.  

#### 3.2.1 Els símbols i altres signes gràfics

Els símbols representen magnituds, unitats, operacions, etc., i sovint són comuns per a diverses llengües. Els corresponents a les unitats de mesura són els més habituals en els productes informàtics. No porten punt final, i l’ús de les majúscules i les minúscules sovint hi és convencional.

Aquests són alguns dels símbols i de les abreviacions que s’hi poden assimilar més usals en el programari:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Símbols i altres signes gràfics</th>
<th>Significat</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b</td>
<td>bit</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>byte</td>
</tr>
<tr>
<td>bps, b/s, bit/s</td>
<td>bit per segon</td>
</tr>
<tr>
<td>Bps, B/s</td>
<td>byte per segon</td>
</tr>
<tr>
<td>cm</td>
<td>centímetre</td>
</tr>
<tr>
<td>Gb</td>
<td>gigabit</td>
</tr>
<tr>
<td>GB</td>
<td>gigabyte</td>
</tr>
<tr>
<td>Gbps</td>
<td>gigabit per segon</td>
</tr>
<tr>
<td>GBbps</td>
<td>gigabyte per segon</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>hora</td>
</tr>
<tr>
<td>Hz</td>
<td>hertz</td>
</tr>
<tr>
<td>kb</td>
<td>kilobit/quilobit</td>
</tr>
<tr>
<td>kB</td>
<td>kilobyte/quilobyte</td>
</tr>
<tr>
<td>kbps</td>
<td>kilobit per segon / quilobit per segon</td>
</tr>
<tr>
<td>kBps</td>
<td>kilobyte per segon / quilobyte per segon</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>metre</td>
</tr>
<tr>
<td>Mb, Mbit</td>
<td>megabit</td>
</tr>
<tr>
<td>MB</td>
<td>megabyte</td>
</tr>
<tr>
<td>Mbps, Mb/s, Mbit/s</td>
<td>megabit per segon</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

### 3.2.2 Les sigles

Les sigles es formen per juxtaposició de les inicials o d’altres lletres d’un sintagma. Generalment s’escriuen sense cap punt entre les lletres que les componen, i són el tipus d’abreviació més freqüent en l’àmbit de la informàtica. En alguns casos, es formen a partir del sintagma desenvolupat en català, i en d’altres, s’ha generalitzat l’ús de la sigla original en anglès.

Algunes de les sigles més habituals són les següents:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sigla i forma desenvolupada angleses</th>
<th>Sigla i forma desenvolupada catalanes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ADSL, asymmetric digital subscriber line</td>
<td>ADSL, línia d’abonat digital asimètrica</td>
</tr>
<tr>
<td>BIOS, basic input-output system</td>
<td>BIOS, sistema bàsic d’entrada/sortida</td>
</tr>
<tr>
<td>CD, compact disk</td>
<td>CD, disc compacte</td>
</tr>
<tr>
<td>CD-R, compact disk recordable, recordable compact disk</td>
<td>CD-R, disc compacte enregistrable</td>
</tr>
<tr>
<td>CD-ROM, compact disk-read only memory</td>
<td>CD-ROM, disc compacte de memòria només de lectura</td>
</tr>
<tr>
<td>CD-RW, compact disk rewritable, rewritable compact disk</td>
<td>CD-RW, disc compacte enregistrable</td>
</tr>
<tr>
<td>DVD, digital versatile disk</td>
<td>DVD, disc versàtil</td>
</tr>
<tr>
<td>FAQ, frequently asked questions</td>
<td>PMF, pregunes més freqüents</td>
</tr>
<tr>
<td>GPL, general public license</td>
<td>GPL, llicència pública general</td>
</tr>
<tr>
<td>GPS, global positioning system</td>
<td>GPS, sistema de posicionament global</td>
</tr>
<tr>
<td>HTML, hypertext markup language</td>
<td>HTML, llenguatge d’etiquetatge d’hipertext</td>
</tr>
<tr>
<td>HTTP, hypertext transfer protocol</td>
<td>HTTP, protocol de transferència d’hipertext</td>
</tr>
<tr>
<td>ISP, Internet access provider, Internet service provider</td>
<td>ISP, proveïdor d’Internet</td>
</tr>
<tr>
<td>LAN, local area network</td>
<td>LAN, xarxa d’àrea local</td>
</tr>
<tr>
<td>PC, personal computer</td>
<td>PC, ordinador personal</td>
</tr>
<tr>
<td>SMS, short message service</td>
<td>SMS, servei de missatges curts</td>
</tr>
<tr>
<td>URL, uniform resource locator, universal resource locator</td>
<td>URL, localitzador uniforme de recursos, localitzador universal de recursos</td>
</tr>
<tr>
<td>USB, universal serial bus</td>
<td>USB, bus en sèrie universal</td>
</tr>
<tr>
<td>VPN, virtual private network</td>
<td>VPN, xarxa privada virtual</td>
</tr>
<tr>
<td>ISDN, integrated services digital network</td>
<td>XDSI, xarxa digital de serveis integrats</td>
</tr>
<tr>
<td>XML, extensible markup language</td>
<td>XML, llenguatge d’etiquetatge extensible</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Les sigles segueixen les normes d’apostalcfació generals del català, a partir de la manera com es pronuncien (lletréjades o com una paraula) i tenint en compte el gènere de la forma desenvolupada. Així, per exemple, escrivim el PC, l’HTML o l’ADSL. També s’ha de tenir en compte que la convenció més general és que no portin morfema de plural: els PC, tres CD-ROM.
En el material d’ajuda i altres textos d’una certa extensió, quan les sigles són poc conegudes convé donar-ne la versió desenvolupada entre parèntesis la primera vegada que apareixen.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Contact an ISP</td>
<td>Poseu-vos en contacte amb un ISP (Internet service provider, proveidor d’Internet)</td>
</tr>
<tr>
<td>Go to FAQ</td>
<td>Consulteu les PMF (preguntes més freqüents)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 3.2.3 Les abreviatures

Les abreviatures es formen suprimint lletres de dins o del final d’una paraula o sintagma, cosa que s’indica amb un punt final o una barra. Cada llengua té les seves pròpies abreviatures i segueix uns criteris de formació que poden variar lleugerament.

En català tenen les següents característiques gràfiques: solen portar majúscula o minúscula inicial segons la manera com s’escriuria la forma sense abreujar; mantenien l’accent si la paraula sencera en porta, i només solen tenir morfema de plural si contenen l’última lletra de la paraula completa.

També s’ha de tenir en compte que si l’abreviatura ocupa els mateixos espais que la paraula sense abreujar, no s’utilitza (és el que passa, per exemple, amb els mesos de març, maig i juny).

Algunes abreviatures freqüents en el programari són les següents:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abreviatura</th>
<th>Significat</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dies de la setmana</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dl.</td>
<td>dilluns</td>
</tr>
<tr>
<td>dt.</td>
<td>dimarts</td>
</tr>
<tr>
<td>dc.</td>
<td>dimecres</td>
</tr>
<tr>
<td>dj.</td>
<td>dijous</td>
</tr>
<tr>
<td>dv.</td>
<td>divendres</td>
</tr>
<tr>
<td>ds.</td>
<td>dissabte</td>
</tr>
<tr>
<td>dg.</td>
<td>diumenge</td>
</tr>
<tr>
<td>Mesos</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gen.</td>
<td>gener</td>
</tr>
<tr>
<td>febr.</td>
<td>febrer</td>
</tr>
<tr>
<td>març</td>
<td>març</td>
</tr>
<tr>
<td>abr.</td>
<td>abril</td>
</tr>
<tr>
<td>maig</td>
<td>maig</td>
</tr>
<tr>
<td>juny</td>
<td>juny</td>
</tr>
<tr>
<td>jul.</td>
<td>juliol</td>
</tr>
<tr>
<td>ag.</td>
<td>agost</td>
</tr>
<tr>
<td>set.</td>
<td>setembre</td>
</tr>
<tr>
<td>oct.</td>
<td>octubre</td>
</tr>
<tr>
<td>nov.</td>
<td>novembre</td>
</tr>
<tr>
<td>des.</td>
<td>desembre</td>
</tr>
<tr>
<td>Ordinals</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1r, 1a, 1rs, 1es</td>
<td>primer, primera, primers, primeres</td>
</tr>
<tr>
<td>2n, 2a, 2ns, 2es</td>
<td>segon, segona, segons, segones</td>
</tr>
<tr>
<td>3r, 3a, 3rs, 3es</td>
<td>tercer, tercera, tercers, tercres</td>
</tr>
<tr>
<td>4t, 4a, 4ts, 4es</td>
<td>quart, quarta, quarts, quartes</td>
</tr>
<tr>
<td>5è, 5a, 5ns, 5es</td>
<td>cinquè, cinquena, cinquens, cinquenes</td>
</tr>
<tr>
<td>6è, 6a, 6ns, 6es</td>
<td>sisè, sisena, sisens, sisenes</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>--------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>...</td>
<td>...</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Altres</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a/e</td>
<td>adreça electrònica</td>
</tr>
<tr>
<td>a/c</td>
<td>amb còpia</td>
</tr>
<tr>
<td>c/o</td>
<td>amb còpia oculta</td>
</tr>
<tr>
<td>etc.</td>
<td>etcètera</td>
</tr>
<tr>
<td>núm.</td>
<td>número</td>
</tr>
<tr>
<td>p. ex.</td>
<td>per exemple</td>
</tr>
<tr>
<td>p. o. pàg.</td>
<td>pàgina, pàgines</td>
</tr>
<tr>
<td>tel.</td>
<td>telèfon</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 3.3 Puntuació

Quan estan formats per una sola oració, els menús, les opcions de menú, les finestres, els quadres de diàleg, etc., no solen portar puntuació final, ni tampoc els missatges que permeten a l’usuari interaccionar amb l’ordinador (levat del signe d’interrogació o d’admiració final si és pertinent). De tota manera, en contextos en què aquests missatges són especialment llargs (tenen més d’una frase), la puntuació final també és habitual.

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Original</strong></th>
<th><strong>Traducció</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>File</td>
<td>Fitxer</td>
</tr>
<tr>
<td>Options</td>
<td>Opcions</td>
</tr>
<tr>
<td>Cell Range</td>
<td>Interval de cel·les</td>
</tr>
<tr>
<td>Modify Search</td>
<td>Modifica la cerca</td>
</tr>
<tr>
<td>Activate Call Forwarding</td>
<td>Activa la desviació de trucada</td>
</tr>
<tr>
<td>Expand Window</td>
<td>Amplia la finestra</td>
</tr>
<tr>
<td>Favorites</td>
<td>Adreces d’interès</td>
</tr>
<tr>
<td>Thumbnail and properties are now updated</td>
<td>La miniatura i les propietats estan actualitzades</td>
</tr>
<tr>
<td>Do you want to update the schedule?</td>
<td>Voleu actualitzar l’agenda electrònica?</td>
</tr>
<tr>
<td>You made changes in this dialog. Do you want to apply these changes or discard them?</td>
<td>Heu fet canvis en aquest quadre de diàleg. Voleu aplicar-los o descartar-los?</td>
</tr>
<tr>
<td>Wrong Password!</td>
<td>Contrasenya incorrecta!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

En els menús desplegables, porten punts suspensius al final —igual que a l’original— les ordres que permeten obrir una nova finestra, i un cap de fletxa les que contenen diverses possibilitats.

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Original</strong></th>
<th><strong>Traducció</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Print…</td>
<td>Imprimeix…</td>
</tr>
<tr>
<td>Save as…</td>
<td>Anomena i desa…</td>
</tr>
<tr>
<td>Frames ▶</td>
<td>Marc’s ▶</td>
</tr>
<tr>
<td>Toolbar ▶</td>
<td>Barra d’eines ▶</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Aquests signes, però, no es reproduïxen a les referències al programari que formen part de la documentació.
Quan la barra inclinada separa dues paraules o expressions alternatives, si estan formades per dues o més paraules, se sol deixar un blanc a banda i banda de la barra inclinada sempre que l’espai ho permeti.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Click Print</td>
<td>Fes clic a Imprimeix</td>
</tr>
<tr>
<td>Select Save as in the File menu</td>
<td>Selecciona Anomena i desa en el menú Fitxer</td>
</tr>
</tbody>
</table>

En oracions més llargues, però, sovint es pot prescindir de la barra i utilitzar la conjunció disjuntiva o.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Header/Footer</td>
<td>Capçalera/Peu</td>
</tr>
<tr>
<td>Reject Change / Delete Comment</td>
<td>Rebuja el canvi / Elimina el comentari</td>
</tr>
</tbody>
</table>

D’altra banda, s’ha de tenir en compte l’ús que es fa en català dels punts i de les comes en les quantitats, que no coincideix amb el de l’anglès: la coma separa les unitats dels decimals i el punt, els milers de les centenes.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Traducció</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Select the country/region where this product will be used</td>
<td>Selecciona el país o regió on es farà servir el producte</td>
</tr>
<tr>
<td>Application could not open your document because of security/password issues</td>
<td>L’aplicació no ha pogut obrir el document per problemes de contrassenya o seguretat</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.4 Les dates i les hores

Les dates se solen expressar d’una manera sintètica seguint l’ordre dia/mes/any, i separat el dia del mes i el mes de l’any per mitjà d’una barra inclinada (13/06/2012). Només si hi ha problemes d’espai s’estalvien les dues primeres xifres de l’any (13/06/12).

Les expressions horàries se solen indicar separat l’hora dels minuts i els minuts dels segons per mitjá de dos punts o de punt (18:05:11 o 18.05.11), i normalment se segueix el sistema de vint-i-quatre hores.

En certs contextos es recomana la representació del tipus 20120613 (any + mes + dia, sense barres ni guions), que permet l’ordenació consecutiva dels fixters.

Quan s’opta per una de les opcions possibles per a la representació de dates i hores (per exemple, 18:08), cal respectar la coherència de formes al llarg de tot el programa.
4. El lèxic

Entre diversos grups de paraules igualment possibles i correctes, és preferible optar per les parelles que estiguin més relacionades des del punt de vista semàntic i funcional, en contextos també equivalents funcionalment. Per exemple, si entre inicja i comença s’opta per comença, és preferible optar paral·lelament per acaba en lloc de finalitza; si entre activa i posa en marxa s’opta per activa, és preferible optar paral·lelament per desactiva en lloc de atura; si s’opta per precedent, cal triar següent en lloc de posterior, que forma parella amb anterior.

Paral·lelament, a l’hora de triar una forma entre diverses categories gramaticals, també és preferible optar per parelles homògènes en els contextos que també estiguin relacionats funcionalment: si entre tanca i tancament s’opta per tanca, és preferible fer servir paral·lelamentobre en lloc d’obertura; si entre entra i entrada s’opta per entrada, és preferible fer servir sortida en lloc de suri.

4.1 Els neologismes de la societat del coneixement

En l’àmbit de la localització és molt freqüent que apareguin mots nous i que es difonguin per mitjà, entre d’altres, de textos relatiu al programari i el maquinari. Per diverses raons que sovint tenen l’origen en la dinàmica pròpia d’aquest sector, s’accentua la proliferació de formes concurrents per denominar un mateix concepte. Per això, és recomanable consultar els reculls terminològics en català i estar al corrent de les formes aprovades o recomanades.

Per exemple, la concurrença de les formes tele, ciber, infc., digita, electrònic, en línia, telemàtic i virtual en la formació de neologismes que designen objectes, recursos o serveis especialment relacionats amb Internet i les noves tecnologies, dóna lloc sovint a una proliferació de formes sinònimiques creades amb els prefixos, els adjectius i les locucions esmentats. Es recomana en aquest cas concret prioritzar una única forma per a cada concepte, tenint en compte el sentit recte que es recull en els glossaris per a aquestes unitats i, també, el grau de consolidació de cadascun dels neologismes creats.

4.2 Els noms de les tecles

La majoria dels teclats porten els noms de les tecles en anglès o en castellà, però quan hagim de fer referència al nom d’una tecla convé utilitzar els noms següents:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Terme</th>
<th>Anglès</th>
<th>Català</th>
<th>Abreviatures</th>
<th>Anglès</th>
<th>Català</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>alt key</td>
<td>tecla d’alternativa</td>
<td>Alt</td>
<td>Alt</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>alternate key</td>
<td>tecla d’alternativa gràfica</td>
<td>Alt Gr</td>
<td>Alt Gr</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>asterisk key</td>
<td>tecla d’asterisc</td>
<td>*</td>
<td>*</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>backspace key</td>
<td>tecla de retrocés</td>
<td>Backspace</td>
<td>Retrocés</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Key</td>
<td>Description</td>
<td>Pause/Break</td>
<td>Pausa/Interr</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------</td>
<td>---------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Break key</td>
<td>tecla de pausa/interrupció</td>
<td>Pause/Break</td>
<td>Pausa/Interr</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pause break key</td>
<td>tecla de pausa/interrupció</td>
<td>Pause/Break</td>
<td>Pausa/Interr</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Caps lock key</td>
<td>tecla de bloqueig de majúscules</td>
<td>Caps Lock</td>
<td>Bloq Maj</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shift lock key</td>
<td>tecla de fixació de majúscules</td>
<td>Caps Lock</td>
<td>Bloq Maj</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Carriage return</td>
<td>tecla d’introducció</td>
<td>Enter</td>
<td>Intrd</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Enter key</td>
<td>tecla de retorn</td>
<td>Intro</td>
<td>Retur</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Intro key</td>
<td>tecla de retorn</td>
<td>Intro</td>
<td>Retur</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Return key</td>
<td>tecla de retorn</td>
<td>Enter</td>
<td>Intrd</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Character key</td>
<td>tecla de caràcter</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Command key</td>
<td>tecla d’ordre</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Context menu key</td>
<td>tecla de menú contextual</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Control key</td>
<td>tecla de control</td>
<td>Control</td>
<td>Control</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ctrl</td>
<td>tecla de control</td>
<td>Control</td>
<td>Control</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Delete key</td>
<td>tecla de supressió</td>
<td>Del</td>
<td>Supr</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Erase key</td>
<td>tecla de supressió</td>
<td>Del</td>
<td>Supr</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>End key</td>
<td>tecla de final</td>
<td>End</td>
<td>Fi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Escape key</td>
<td>tecla d’escapada</td>
<td>Esc</td>
<td>Esc</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Function key</td>
<td>tecla de funció</td>
<td>Fn</td>
<td>Fn</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Home key</td>
<td>tecla d’inici</td>
<td>Home</td>
<td>Inici</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Insert key</td>
<td>tecla d’inserció</td>
<td>Ins</td>
<td>Inser</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ins</td>
<td>tecla d’inserció</td>
<td>Ins</td>
<td>Inser</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Numeric keyboard</td>
<td>tecla de bloqueig de teclat numèric</td>
<td>Num lock</td>
<td>Bloq Num</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lock key</td>
<td>tecla de fixació de teclat numèric</td>
<td>Num lock</td>
<td>Bloq Num</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Numeric lock key</td>
<td>tecla de bloqueig de teclat numèric</td>
<td>Num lock</td>
<td>Bloq Num</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Option key</td>
<td>tecla d’opció</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page down key</td>
<td>tecla d’avançar pàgina</td>
<td>Page Down</td>
<td>Av Pàg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pg Dn</td>
<td>tecla d’avançar pàgina</td>
<td>Page Down</td>
<td>Av Pàg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page up key</td>
<td>tecla de retrocedir pàgina</td>
<td>Page Up</td>
<td>Re Pàg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pg Up</td>
<td>tecla de retrocedir pàgina</td>
<td>Page Up</td>
<td>Re Pàg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Print screen key</td>
<td>tecla d’impressió de pantalla</td>
<td>Print Screen</td>
<td>Impr Pant</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prt Scr</td>
<td>tecla d’impressió de pantalla</td>
<td>Print Screen</td>
<td>Impr Pant</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Scroll lock key</td>
<td>tecla de bloqueig de desplaçament</td>
<td>Scroll Lock</td>
<td>Bloq Despl</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shift key</td>
<td>tecla de majúscules</td>
<td>Shift</td>
<td>Maj</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Space bar</td>
<td>barra espaiadora</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spacebar</td>
<td>barra espaiadora</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tab key</td>
<td>tecla de tabulació</td>
<td>Tab</td>
<td>Tab</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tabulation key</td>
<td>tecla de tabulació</td>
<td>Tab</td>
<td>Tab</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tabulator key</td>
<td>tecla de tabulació</td>
<td>Tab</td>
<td>Tab</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Windows key</td>
<td>tecla del Windows</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Minus key</td>
<td>tecla de menys</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plus key</td>
<td>tecla de més</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Backslash key</td>
<td>tecla de barra inversa</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Slash key</td>
<td>tecla de barra inversa</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Forward slash key</td>
<td>tecla de barra inclinada</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Slash</td>
<td>tecla de barra inclinada</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arrow key</td>
<td>tecla de cursor</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cursor key</td>
<td>tecla de cursor</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Direction key</td>
<td>tecla de cursor</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Per indicar que dues o més tecles s’han de prèmer simultàniament es fa servir el signe de suma (+) i s’utilitza el nom abreujat de la tecla. Per exemple, si es vol indicar que per efectuar una determinada acció s’han de prèmer alhora la tecla de control i la lletra P, s’indica així: Ctrl+P. I per indicar que dues o més tecles s’han de prèmer l’una després de l’altra es fa servir la coma (,) seguida del nom abreujat de la tecla. Per exemple, si es vol indicar que, per fer una determinada acció, s’ha de prèmer primer la tecla de contro, després la lletra N i després la lletra O, s’indica així: Ctrl,N,O.

### 4.3 Els falsos amics

La semblança formal entre dues paraules de l’anglès i el català no sempre vol dir que aquestes paraules siguin equivalents. És el que se solen anomenar falsos amics. Alguns dels més freqüents en l’àmbit de la informàtica són els següents:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Expressió en anglès</th>
<th>Traducció inadequada</th>
<th>Traducció adequada</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>actual</td>
<td>actual</td>
<td>real</td>
</tr>
<tr>
<td>actually</td>
<td>actualment</td>
<td>realment</td>
</tr>
<tr>
<td>assist, to</td>
<td>assistir</td>
<td>ajudar</td>
</tr>
<tr>
<td>billion</td>
<td>bilió</td>
<td>mil milions</td>
</tr>
<tr>
<td>boot, to</td>
<td>botar</td>
<td>arrencar</td>
</tr>
<tr>
<td>command</td>
<td>comanda, comandament</td>
<td>ordre</td>
</tr>
<tr>
<td>current</td>
<td>corrent</td>
<td>actual</td>
</tr>
<tr>
<td>data</td>
<td>data</td>
<td>dades</td>
</tr>
<tr>
<td>enter, to (ús transitiu)</td>
<td>entrar</td>
<td>introduir</td>
</tr>
<tr>
<td>font</td>
<td>font</td>
<td>tipus (de lletra)</td>
</tr>
<tr>
<td>inconsistence</td>
<td>inconsistència</td>
<td>incoherència</td>
</tr>
<tr>
<td>introduce, to</td>
<td>introduir</td>
<td>presentar</td>
</tr>
<tr>
<td>question</td>
<td>qüestió</td>
<td>pregunta</td>
</tr>
<tr>
<td>recipient</td>
<td>recipient</td>
<td>receptor, destinatari</td>
</tr>
<tr>
<td>recreate, to</td>
<td>recrear</td>
<td>tornar a crear</td>
</tr>
<tr>
<td>remove, to</td>
<td>remoure</td>
<td>treure, eliminar, suprimir, esborrar</td>
</tr>
<tr>
<td>resume, to</td>
<td>resumir</td>
<td>prendre</td>
</tr>
<tr>
<td>summary</td>
<td>sumari</td>
<td>resum</td>
</tr>
<tr>
<td>support, to</td>
<td>suportar</td>
<td>admetre, funcionar amb, permetre l’ús de, ser compatible amb...</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Altes vegades, es tracta més aviat d’una qüestió de freqüència d’ús o de naturalitat, com en els exemples següents:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Expressió en anglès</th>
<th>Traducció menys habitual o natural</th>
<th>Traducció més habitual o natural</th>
</tr>
</thead>
</table>
| company the company you work in | companyia la companyia on treball | empresa l’empresa on treball |}

<table>
<thead>
<tr>
<th>different a different name</th>
<th>diferent un nom diferent</th>
<th>altre un altre nom</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dramatically dramatically increased</td>
<td>dramàticament augmentat dramàticament</td>
<td>considerablement, enormement augmentat considerablement</td>
</tr>
<tr>
<td>entire the entire document</td>
<td>enter, sencer el document sencer</td>
<td>tot tot el document</td>
</tr>
<tr>
<td>particular a particular file</td>
<td>particular un fitxer particular</td>
<td>concret, determinat un fitxer concret, un fitxer determinat</td>
</tr>
<tr>
<td>previously previously seen</td>
<td>prèviament vist prèviament</td>
<td>abans, anteriorment vist abans, vist anteriorment</td>
</tr>
<tr>
<td>re-</td>
<td>re-</td>
<td>(sovint) tornar a</td>
</tr>
<tr>
<td>specific a specific file</td>
<td>específic un fitxer específic</td>
<td>determinat, concret un fitxer determinat</td>
</tr>
<tr>
<td>specify, to specify a filename</td>
<td>especificar especifiqueu un nom de fitxer</td>
<td>indicar indiqueu un nom de fitxer</td>
</tr>
</tbody>
</table>
5. Índex

Introducció ......................................................................................................................... 2

1. La llengua de la localització .......................................................................................... 3
   1.1 El diàleg amb el programa ......................................................................................... 3
      1.1.1 El programa informa l’usuari ............................................................................. 3
      1.1.2 El programa interpel·la l’usuari ......................................................................... 4
      1.1.3 El programa i l’usuari intercanvien informació ................................................. 5
   1.2 Enunciats paral·lels .................................................................................................. 6
   1.3 L’ús d’un llenguatge no sexista ................................................................................ 6
   1.4 Orientacions gramaticals i estilístiques .................................................................. 6
      1.4.1 L’oració ................................................................................................................ 7
         a) Tipus d’oracions i ordre dels elements ............................................................ 7
         b) Altres aspectes de l’ordre oracional ............................................................... 7
         c) La compleció d’estructures ............................................................................ 8
         d) La varietat d’estructures ................................................................................ 9
      1.4.2 El sintagma nominal ............................................................................................ 9
         a) Els articles .......................................................................................................... 9
         b) Article o demostratiu ....................................................................................... 9
         c) Els possessius ................................................................................................... 10
      1.4.3 El sintagma verbal .............................................................................................. 10
         a) Els tempsverbals ............................................................................................ 10
         b) L’infinitiu ........................................................................................................... 11
         c) El gerundi .......................................................................................................... 11
         d) Els verbs ser, estar i haver-hi .......................................................................... 13
         e) Els adverbs ....................................................................................................... 14
         f) Els pronoms febles .......................................................................................... 14
      1.4.4 Altres elements gramaticals ............................................................................. 15
         a) Les preposicions a i en ................................................................................... 15
         b) La preposició about ....................................................................................... 16
         c) Les formes sorry i please ............................................................................... 16
         d) L’abreviament d’enunciats .......................................................................... 17

2. La localització de la documentació ............................................................................... 18
   2.1 El llenguatge de les instruccions ............................................................................. 18
   2.2 Termes i estructures recurrents ............................................................................ 18
   2.3 Llistes i procediments ............................................................................................ 19

3. Aspectes gràfics convencionals ................................................................................... 21
   3.1 Majúscules i minúscules ....................................................................................... 21
   3.2 Abreviacions .......................................................................................................... 22
      3.2.1 Els símbols i altres signes gràfics .................................................................... 22
      3.2.2 Les sigles ........................................................................................................ 23
      3.2.3 Les abreviatures ............................................................................................ 24
   3.3 Puntuació ................................................................................................................. 25
   3.4 Les dates i les hores ............................................................................................... 26

4. El lèxic .......................................................................................................................... 27
4.1 Els neologismes de la societat del coneixement..............................................27
4.2 Els noms de les tecles.........................................................................................27
4.3 Els falsos amics ..................................................................................................29

5. Índex ......................................................................................................................31